

ЯВЛЕНИЕ ЭТНИЧЕСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

Е. А. ЕНИНА

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – М. В. Ярошук

В настоящее время в лингвистической науке наблюдается повышенный интерес к освещению военных, межнациональных, межэтнических, гендерных и прочих конфликтов в языке выступлений общественно-политических деятелей, которые обращаются к нам посредством СМИ. Переключение внимания лингвистов с вопросов внутренней организации языка на его прагматический аспект обусловило значимость целого комплекса проблем языкового воздействия. К таким проблемам относится и феномен политической корректности, который стал неотъемлемой частью англоязычной и русскоязычной лингвокультур, так как политкорректность, являясь инструментом коммуникативной стратегии поведения, помогает избежать социальных обострений и достичь бесконфликтной атмосферы в обществе. Так, данная статья посвящена исследованию языковой специфики феномена политкорректности и особенностей перевода политически корректных текстов с английского языка на русский.

В ситуациях межкультурного общения очень типичны случаи, когда полностью нормальные с лексической, грамматической и семантической точки зрения высказывания иностранцев носители языка воспринимают как необычные, неуместные, неадекватные. Коммуникативная парадоксальность высказываний немедленно чувствуется и фиксируется носителями языка. Таким образом, знание языка не является гарантией правильного пользования им в условиях реальной коммуникации. Важно еще овладеть когнитивно-прагматическими стратегиями общения.

С демократическими изменениями глобального масштаба, требующими избегать высказываний, которые могли бы оскорбить или привести в раздражение человека, задействованного в коммуникации как объект (адресат), связано появление относительно нового лингвокоммуникативного явления – политической корректности.

Политическая корректность (также политкорректность, от английского *politically correct, PC*) – практика прямого или опосредованного запрета на высказывание определённых суждений, обнародование фактов, употребление слов и выражений, считающихся оскорбительными для определённых общественных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации и т. п.

Происхождение термина «политкорректность» до сих пор остается спорным вопросом. Несомненно, тем не менее, что идеология политической

корректности, возникшая в США в 70-е годы, широко распространилась по всему миру и нашла свое отражение в английском языке.

Поскольку английский язык, как язык международного и межкультурного общения, используется как средство коммуникации представителями разных народов и рас, политкорректность стала не только прерогативой американского общества. Многие лингвисты отмечают, что в настоящее время данный феномен носит интернациональный характер. Этому также способствовало стремление подражать американскому образу жизни, наблюдаемое во многих европейских странах, при этом культурные сообщества, анализируя новые для себя проблемы, создают новые языковые формы и вырабатывают способы их употребления.

Истоки политкорректности многие связывают с негативным отношением африканцев к «расизму английского языка», их требованиями его «дерасиализации» (*deracialization*), принимая во внимание, например, негативные коннотации метафоры слова *black*. Так, в порядке нарастания от наиболее политкорректного способа номинации лица негроидной расы, до наиболее оскорбительного, можно составить следующую цепочку: *African American / Black / Negro*.

African American принято называть представителей негроидной расы, которые проживают на территории Соединенных Штатов Америки, но имеют полное или частичное африканское происхождение. С принятием пакта о независимости и свободе темнокожего населения США, с признанием их прав на гражданскую принадлежность, появилась острая необходимость избавиться от лексики, которая на тот момент являлась клеймом и напоминанием о рабском прошлом. В связи с этим было решено, что *negro* является оскорбительным и вместо него следует употреблять *African American*, т.е. американец, но с африканскими корнями. Сделано это для того, чтобы проявить уважение к истории афроамериканской культуры и к тому, что представителям данной расы пришлось долгие годы бороться за свои права. Таким образом, эвфемизм *African American* как наиболее нейтральный из цепочки синонимов является частым по употреблению в дискурсе средств массовой информации при номинации представителей негроидной расы:

"Racism will always be a part of the world, a part of America, and hate in America – especially for African-Americans – is living every day," he said.

He added: "We've got a long way to go for us as a society and us as African-Americans until we feel equal in America" [BBC];

"Bob Beckel was terminated today for making an insensitive remark to an African-American employee," reads a statement released to the Erik Wemple Blog from a Fox News spokesperson [The Washington Post];

An economist suggests that African Americans' high unemployment rate reflects resiliency in the hunt for work [The Guardian].

По аналогии, чернокожих жителей других стран стали называть *Afro-Brazilian* и так далее.

Следующий в цепочке эвфемизм *black* по отношению к афроамериканцам также является нейтральным, по мнению зарубежных СМИ. Однако более политкорректная фраза *member of the African diaspora*, замещающая *black*, не прижилась в англоязычных СМИ. Термин «Африканская диаспора» был введен в языковой оборот в 1990–2000-х гг. по аналогии с термином «Еврейская диаспора». Если проанализировать несколько статей из архива новостных сайтов, то можно заметить, что *black* находится в свободном употреблении, несмотря на то, что лексема является стилистически сниженной.

As Barack Obama's time in office nears its end, people who voted for him reflect on his legacy. From California to Chicago to DC, young black voters look back on his Presidency [BBC];

They said it was part of the original plan that everyone would be allowed to enter public areas, while the restricted events, including a second area reserved to black people of any gender, would be held in private property [BBC];

Nesta McGregor investigates what is behind the Black Lives Matter protests across Britain, and asks why some black people in the UK still feel racism affects them every day. Nesta travels the country speaking to young black people and draws on his own personal experiences of growing up in the UK [BBC];

Johns Hopkins has first black female neurosurgeon resident [CNN].

Так же, более политкорректно употреблять по отношению к лицам Африканского происхождения *person of color* вместо *colored*.

"It's hard enough to get into film and TV as a person of color – and when roles written for us are played by white actors – it's an outrage" [The Telegraph];

People of colour are always told to take demeaning behaviour in their stride and to laugh it off as a joke. It is not funny anymore [The Telegraph];

Johnson even argued, Mr Obama had set back the cause of race relations by playing down the white side of his heritage. "His mother was white, his father was a person of colour but every time there's a racial issue he plays the race card just the same as everyone else" [The Telegraph].

Наряду с расовой политкорректностью по отношению к афроамериканцам, можно также выделить политкорректность и к людям, рожденным в Латинской Америке. По оценке бюро переписи населения Соединенных Штатов Америки, на 1 апреля 2010 г. латиноамериканцы и их потомки составляют 50,5 миллионов человек или 16,4% населения. Проанализировав некоторые способы наименования людей латиноамериканского происхождения, можно выделить *Latino / Latin American / Hispanic*.

Latino и *Latin American* являются нейтральными и не содержат какой-либо отрицательной коннотации, поэтому они являются самым распространенным по частоте употребления в языке средств массовой информации при именовании латиноамериканцев:

a district where half the registered voters are **Latino**. Asians make up about 15 percent of the roughly [The Washington Post];

General Manuel Noriega was one of long line of **Latin American** military leaders who rose to take political power [The BBC].

Лексическая единица *Hispanic* стала популярна в США в 1970-х. Так называли латиноамериканцев, наравне с термином *Spanish American*.

'Just racist': EPA cuts will hit black and **Hispanic communities** the hardest [The Guardian].

В последние годы под влияние этнической политической корректности также попали и народы Азии. Однако, в разных вариантах английского языка политкорректными будут считаться разные лексемы. Так, в британском варианте английского языка *Asian* и *Chinaman* является неpolitкорректным, в то время как *Oriental* допустимо к употреблению. В печатных средствах массовой информации наиболее частотной является лексема *Asian*.

Таким образом, развитие этнической политкорректности берет начало от расового признака до признака государственной принадлежности, а научное, этнографическое обозначение замещается политическим (*Negroes / African Americans; Indian / Native American / American Indian*).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Павлова, Е. К. Языковая преемственность в процессе эвфемизации политических реалий США / Е. К. Павлова // Вестн. Моск. ун-та. Лингвистика и межкульт, коммуникация. – 2000. – № 3. – С. 17–25.

2. Панин, В. В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 08.09.2004 / В. В. Панин ; Рос. акад. наук. – Тюмень: ТГУ, 2004. – 20 с.

3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 300 с.

4. Шляхтина, Е. В. Языковой аспект политкорректности в англоязычной и русской культурах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 11. 06. 2009 / Е. В. Шляхтина. – Ярославль : ЯрГУ, 2009. – 10 с.

ПРИЁМ КОНКРЕТИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Г. БЁЛЛЯ «ГЛАЗАМИ КЛОУНА»

Н. С. ЗАБОЛОТНЕВА

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – А. А. Буров

Перевод, как известно, это – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке [3]. Однако Л.С. Бархударов замечает, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника» из-за